

List of Fragments
reproduced here wholly or in part

M 1	s, eb	M 77	bh, bj	M 507	am
M 2 I	h	M 82 R	dgb	M 533 V	al
M 2 II	ac	M 83 I R	au	M 538	ag
M 3	n	M 83 I V	dgb	M 543	cqa
M 4a	cv	M 91 I	cz	M 554	dd
M 4b	dt	M 93 II	cx	M 564	be
M 5	ce	M 94 R	as	M 566	d
M 6	ch	M 94 V	ak	M 612 V	bu
M 7	av-az	M 95	be	M 680	br
M 9 I	ad	M 96	cy	M 710	an
M 9 II	ae	M 97	dh	M 727a	de
M 10	at	M 98 I	y	M 729	cr
M 11	cn	M 99 I	y	M 730	ah
M 14	bz	M 104	bx, by	M 731	dp
M 16	dn	M 132	bya	M 733	do
M 17	c	M 172	c	M 734	by
M 18	bw	M 173 R	as	M 737	bp
M 20	du	M 173 V	ak	M 738	cd
M 21	x	M 174	dy	M 741 R	ao
M 28 I	dg	M 175	cy, cz	M 741 V	ap
M 28 II	bt	M 176	dv	M 763	dga
M 31	co, cp, cq	M 177 R	w	M 781	dr
M 32 R	bv	M 177 V	g	M 789 V	df
M 32 V	bo	M 189	br	M 798a	cc
M 33	ba-bd	M 215	db	M 801a	cu
M 34	ca	M 216 b V	j	M 842	da
M 35	ab	M 219	dl	M 891b	bx
M 36	cm	M 224 I	cl	M 1202 (T I α)	ds
M 38 V	dz	M 235	dgb	M 1306 II (T I α)	e
M 39	bk-bn	M 298a	cx	M 1307 (T I α)	e
M 40 R	af	M 315 I R	cj	M 1314 (T I)	dr
M 42	dc	M 367 V	bc	M 1315 (T I)	dr
M 43	dw	M 369	bs	M 1876 (T I D)	be
M 45	dm	M 454	o	M 1877 (T I D)	be
M 47 I	f	M 459c	by	M 4970 (T II D 57)	cx
M 47 II	dj	M 470	z	M 5260 V (T II D 66)	bq
M 48	e	M 472	z	M 5262 (T II D 66)	aj
M 49 I	t	M 473	z	M 5569 (T II D 79)	p
M 49 II	b	M 475	z	M 5755 R (T II D	
M 67	bg	M 477	z	120)	dgc
M 74	dx	M 482	z	M 5794I (T II D 126)	a
M 75	ag	M 496a	av	M 5794II (T II D 126)	v

List of fragments

23

M 5815 I (T II D	M 6120 (T II D 164) aa	M 8286 I (T III	
134) r	M 6221 (T II D 178) cw	D 280)	e
M 5815 II (T II D 134) q	M 6232 R (T II	IB 4974	cb
M 5861 (T II D 138) bya	D 178) aka	IB 6371	ea
M 5877 (T II D 138 c) an	M 6232 V (T II	P 2	ck
M 5911 (T II D 139) e	D 178) cla	S	dq
M 6020 I (T II D	M 7980-4 (T III	S 7	cs, ct
162) dk	D 260) y	S 8	bf
M 6031 (T II D 163) m	M 8171 (T III D 267) cf, cg	S 9	aq, ar
M 6033 I R (T II	M 8251 I (T III	S 13	aq
D 163) k	D 278) u		

Brief bibliography of general works
for background reading
(in addition to those cited in the notes)

- Asmussen J. P., *X⁴āstvānīft*, *Studies in Manichaeism*, Copenhagen 1965 (with detailed bibliographies, p. 265 f.).
- Baur F. C., *Das manichäische Religionssystem nach den Quellen neu untersucht und entwickelt*, Göttingen 1831 (repr. 1928).
- Burkitt F. C., *The Religion of the Manichees*, Cambridge 1925.
- Cumont F. and M.-A. Kugener, *Recherches sur le manichéisme, I-III*, Brussels 1908.
- Decret F., *Mani et la tradition manichéenne*, Paris 1974.
- Jackson A. V. W., *Researches in Manichaeism with special reference to the Turfan fragments*, New York 1932 (repr. 1966).
- Le Coq A. von, *Buried Treasures of Chinese Turkestan, an account of the second and third German Turfan expeditions*, transl. A. Barwell, London 1928.
- Polotsky H. J., *Abriss des manichäischen Systems*, Pauly-Wissowa, *Real-encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, Supplementband VI*, Stuttgart 1935, cols. 240-71.
- Puech H. C., *Le Manichéisme. Son fondateur, sa doctrine*, Paris 1949.
- Schaeder H. H., *Urform and Fortbildungen des manichäischen Systems, Vorträge der Bibliothek Warburg, 1924-25*, Leipzig 1927, pp. 63-157.
- Widengren G., *Mani und der Manichäismus*, Stuttgart 1961; Eng. version *Mani and Manichaeism*, London 1965.

Reference works for grammar and syntax

- Boyce M., 'Some Middle Persian and Parthian Constructions with Governed Pronouns', *Dr. J. M. Unvala Memorial Volume*, Bombay 1964, 49-56.
'The use of relative particles in Western Middle Iranian', *Indo-Iranica, Mélanges présentées à G. Morgenstierne*, Wiesbaden 1964, 28-47.
- Brunner C. J., *A Syntax of Western Middle Iranian*, Ph.D. Thesis, University of Pennsylvania, 1971.
- Ghilain A., 'Index de Termes en Moyen-Iranien', *Le Muséon* 50, 1937, 367-395 (index to W. B. Henning's "Das Verbum...", for which see *List of Abbreviations under Verbum*).
Essai sur la langue parthe. Son système verbale d'après les textes manichéens du Turkestan oriental, Louvain 1939.
- Salemann C., *A Middle-Persian Grammar*, transl. by L. Bogdanov, Bombay 1930 (out of date, but still the only general study).
- Skalmowski W., 'Das Nomen im Parthischen', *Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique*, Wrocław- Kraków, XXV, 1967, 75-89.
- Tedesco P., 'Dialektologie der westiranischen Turfantexte', *Le Monde Oriental*, XV, 1921, 184-258.

**Abbreviations of authors' names and of titles
used in the notes**

Acta Or. Hung.	Acta Orientalia Academia Scientiarum Hungaricae.
A.-H.	F. C. Andreas and W. B. Henning (see intro. p. 20).
AION	Annali dell' Istituto Orientale di Napoli.
Andreas-Barr	F. C. Andreas and K. Barr, <i>Bruchstücke einer Pehlevi Übersetzung der Psalmen</i> , SPAW 1933, I, 91-152.
APAW	Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften.
BBB	W. B. Henning, <i>Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch</i> , APAW, 1936, X.
BSO(A)S	Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, London.
Cat.	M. Boyce, <i>A Catalogue of the Iranian manuscripts in Manichean script in the German Turfan collection</i> , Berlin 1960.
Chinese Hymnscroll	The Chinese Hymnscroll in the British Museum, S 2659 (for which see W.-L. ii and Tsui Chi, <i>BSOAS</i> XI i, 1943, 174-219).
H.	W. B. Henning.
Henochbuch	W. B. Henning, <i>Ein manichäisches Henochbuch</i> , SPAW 1934, V, 27-35.
HR i, ii	F. W. K. Müller, <i>Handschriften-Reste in Estrangeloschrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan</i> , I, SPAW 1904, IX, 348-52; II <i>aus dem Anhang zu den</i> APAW 1904, 1-117.
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
Kephalaia	H. J. Polotsky, <i>Kephalaia, Manichäische Handschriften der staatlichen Museen Berlin</i> , Stuttgart 1940.
KPT	W. Sundermann, <i>Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer, Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients</i> 8, <i>Berliner Turfanexte</i> IV, Berlin 1973.
Man. Homilien	H. J. Polotsky, <i>Manichäische Homilien, Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty Bd. I</i> , Stuttgart 1934.
Mani-Fund	C. Schmidt and H. J. Polotsky, <i>Ein Mani-Fund in Ägypten, Originalschriften des Mani und seiner Schüler</i> , SPAW 1933, I 4-90.
MHC	M. Boyce, <i>The Manichaean Hymn-cycles in Parthian</i> , London 1954.
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin.
Mir. Man. i-iii	F. C. Andreas and W. B. Henning, <i>Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan</i> I, SPAW 1932,

	X, 175-222; II, <i>ibid.</i> , 1933, VII, 294-363; III, <i>ibid.</i> , 1934, XXVII, 848-912.
Mitteliranisch	W. B. Henning, 'Mitteliranisch' in <i>Handbuch der Orientalistik I</i> (herausg. von B. Spuler) Bd. IV i (Leiden 1958), 20-130.
MSt.	C. Salemann, <i>Manichaeische Studien I, Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg</i> , VIIIe série, VIII 10, 1908.
NGGW	Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften.
Psalm-book	C. R. C. Allberry, <i>A Manichaean Psalm-Book, Part II, Manichaean Manuscripts in the Chester Beatty Collection Vol. II</i> , Stuttgart 1938.
Salemann, Manichaica iii	C. S. Salemann, 'Manichaica III', <i>Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg</i> , 1912, 1-32.
SPAW	Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften.
TPS	Transactions of the Philological Society, London.
Türk. Man. i	A. von Le Coq, <i>Türkische Manichaica aus Chotscho</i> , APAW, 1911.
Verbum	W. B. Henning, 'Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente', <i>ZII</i> , IX 2, 1933, 158-253.
W.-L. i, ii	E. Waldschmidt and W. Lentz, <i>Die Stellung Jesu im Manichäismus</i> , APAW, 1926 no. 4; <i>Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten</i> , SPAW 1933, XIII, 480-607.
ZII	Zeitschrift für Indologie und Iranistik.
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.

THE TEXTS

I

PROSE TEXTS CONCERNING MANI
AND THE HISTORY OF HIS CHURCH

a

Mani claims supremacy for his faith over all others

- 1 dyn ʿyg mn wcyd ʿc ʿbʿrygʿn dyn ʿy pyšyngʿn pd dḥ xyr frʿy ʿwd
dēn īg man wizīd az abārīgān dēn ī pēšēnagān pad dah xīr frāy ud
 wyhdr ʿst. yk, kw dyn ʿy ʿhyngʿn pd yk šhr ʿwd yk ʿzwʿn bwd; ʿyg
wehdar ast. yek, ku dēn ī ahēnagān pad yek šahr ud yek izwān būd; ēg
 dyn ʿy mn ʿʿd kw pd hrw šhr ʿwd pd wysp ʿzwʿn pydʿg bwʿd, ʿwd
dēn ī man ād ku pad harw šahr ud pad wisp izwān paydāg bawād, ud
 pd šhrʿn dwrʿʿn qyšyhʿd.
pad šahrān dūrān kēšihād.
- 2 dwdyg, kw dyn ʿy pyšyn, ʿndwm dʿš sʿrʿrʿn pʿqʿn ʿndr bwd hynd,
dudīg, ku dēn ī pēšēn, andom dāš sārārān pākān andar būd hēnd,

a

M 5794 (T II D 126 I): *Mir. Man. ii* 295-96. The fragment is evidently from one of Mani's own writings. A similar passage from his *Šābuhragān* is cited by al-Bīrūnī (*The Chronology of Ancient Nations*, ed. E. Sachau, 207), and another such passage occurs in the Coptic *Kephalaia* Ch. I. These show that among the prophets whom Mani recognized as his forerunners were the Buddha, Zoroaster, and Jesus.

1 *dēn īg man wizīd*: lit. "the religion which by me was chosen". *abārīgān dēn ī pēšēnagān*: "the other religions of the ancients". Note the plural adjective *abārīgān* qualifying a singular noun.

2 *dēn ī pēšēn, andom dāš...*: "the older religion, as long as (*andom dā*) there were holy leaders in it (*-š andar*)...". *andom dā* is treated as a compound conjunction, and *dā* therefore takes the suffixed pronoun (properly attached to the *first* word in a sentence or clause).

The apodosis is missing after *būd hēnd*. Evidently words must be supplied meaning something like "remained in order".

...; `wd c`wn s`r`r`n `hr`ft hynd, `ygyš`n dyn whwryd, `wd pd `ndrz
 ...; *ud če`on sārārān ahrāft hēnd, ēgišān dēn wihurid, ud pad andarz*
 `wd qyrdg`n swst bwd hynd, `wd pd *...; `yg dyn `y mn pd nbyg`n*
*ud kirdagān sust būd hēnd, ud pad *...; ēg dēn ī man pad nibēgān**
 zyndg`n, pd hmwc`g`n, `spsg`n, wcydg`n `wd nywš`g`n, `wd
zīndagān, pad hammōzāgān, ispasagān, wizīdagān ud niyōšāgān, ud
 pd whyh `wd kyrdg`n, d` w `bdwm pt`y`d.
pad wihih ud kirdagān, dā ō abdom pattāyād.

- 3 sdyg, kw `wys`n gy`n`n pyšyng`n `yg pd xwyš dyn qyrdg`n ny
sidīg, ku awēšān gyānān pēšēnagān ig pad xwēš dēn kirdagān nē
 hnzft, `w dyn `yg mn ``ynd, `wš`n xwd dr `y `wzynyšn bwyd.
hanzaft, ō dēn ig man āyēnd, ušān xwad dar ī uzēnišn bawēd.
- 4 tswm, kw `yn `bhwmyšn `yg dw bwn, `wd nbyg`n zyndg`n, whyh
*tasom, ku ēn *abhumišn ig dō bun, ud nibēgān zīndagān, wihih*
 `wd d`nyšn `y mn, `c h`n `y pyšyng`n dyn fr`ydr `wd why hynd.
ud dānišn ī man, az hān ī pēšēnagān dēn frāydar ud wahy hēnd.
- 5 pnzwm, kw wisp`n nbyg`n whyh `wd ``zynd `yg pyšyng`n dyn`n
panzom, ku wispān nibēgān, wihih ud āzend ig pēšēnagān dēnān
 k` w `yn *dyn `y mn ...
ka ō ēn dēn ī mān ...

ēg-išān dēn wihurid: “then their religion became confused”. -*šān* depends on *dēn*.
 When a pronoun or other word is attached to a word ending in a consonant, a
 short linking vowel develops, either *i* or *u*, which is nearly always written.

sust būd hēnd: “they (i.e. the followers of the religion) became slack...”.

3 *awēšān gyānān pēšēnagān...*: lit.. “those former souls, by-whom (*ig*) in their own
 religion good action was not completed, come to my religion, and it verily is to-them
 (-*šān*) the gate of salvation”. *uzēnišn* lit. “going out” means in this context escape
 from the cycle of rebirths. The reading `wš`n (rather than `yš`n) is Dr. Sundermann’s.

b

**Mani tells of his Twin Spirit, and of first preaching his gospel
to his own family**

- 1 'wm nwn̄c xwd 'b'g rwyd, 'wm xwd d'ryd 'wd p'yd, 'wš pd
um nūniz xwad abāg rawēd, um xwad dārēd ud pāyēd, uš pad
zwr 'b'g 'z 'wd 'hrmyn qwšym, 'wd mrdwhm'n xrd 'wd d'nyšn
zōr abāg āz ud ahramen kōšēm, ud mardōhmān xrad ud dānišn
hmwcyṃ, 'wš'n 'c 'z 'wd 'hrmyn bwzym.
hammōzēm, ušan az āz ud ahramen bōzēm.
- 2 'wd mn 'yn xyr 'y yzd'n, 'wd xrd 'wd d'nyšn 'yg rw'ncynyḥ,
ud man ēn xīr ī yazdān, ud xrad ud dānišn īg ruwānčēnih,
'ym 'c h'n nrjmyg pdyrpt hynd,
īm az hān Narjamīg padīrft hēnd,
- 3 pd nrjmyg ...*pyš xwybš n'p 'yst'd hym, 'wd *yzd'n pnd
..... *pad Narjamīg ...pēš xwēbaš nāf' ēstād hēm, ud yazdān pand*
grypt hym, 'wd 'yn xyr 'y nrjmyg 'w mn ncyst, 'yḡwm nwyst 'w
grift hēm, ud ēn xīr ī Narjamīg ō man nizist, ēḡum niwist ō

b

M 49 II: *Mir. Man. ii* 307-8. The fragment contains an autobiographical passage from one of Mani's writings, see H. H. Schaeder, *Iranica (Abhandlungen d. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen)*, 3 Folge, Nr. 10, Berlin 1934), 23. Mani tells of his "Twin" (in MP. *Narjamīg* lit. "Male Twin"), the spirit which brought him enlightenment. According to the Coptic *Kephalaia* 15. 22-4, Mani claimed to have learnt all things through the Twin, and to have become with him "one body and one spirit". For the most recent investigation of the concept see A. Henrichs and L. Koenen, *ZPE* V, 1970, 161-89, who also (ibid., 106-14) discuss the biographical and autobiographical material about Mani, on which see further by the same authors, *ZPE* VIII, 1971, 247-50.

1 u-m nūn-iz xwad abāg rawēd: "and now-too he himself (i.e. the Twin) goes with me (-m *abāg*)". In the next sentence -m is the direct object of *dārēd*.

u-š pad zōr: "and through his strength".

mardōhmān xrad ... hammōzēm: "I teach wisom to men".

2 ud man ēn xīr ī yazdān...: the main verb of this sentence, for which *man* was probably the agent, is lost. Lit. "and by-me this thing of the gods, and the wisdom and knowledge for the gathering of souls, which-by-me (*i-m*) was received from that *Narjamīg*, was taught(?)...]".

3 *yazdān pand grift hēm: "I was seized by the counsel of the gods", i.e. divinely inspired. The reading [y](-zd)'n is Dr. Sundermann's.